



Republika e Kosovës
Republika Kosova/Republic of Kosova

Qeveria/Vlada/Government

**Ministria e Punëve të Brendshme/
Ministarstvo Unutaršnjih Poslova/Ministry of Internal Affairs**

Policia e Kosovës/Policija Kosova/Kosovo Police

**Drejtori i Përgjithshëm i Policisë
Generalni Direktor Policije/General Director of Police**



UDHËZIM

Nr. 01/2015

**PËR OBLIGIMIN E NJËSIVE ORGANIZATIVE TË POLICISË PËR BASHKËPUNIM DHE PËRKRAHJE TË
AVOKATIT TË POPULLIT, NË KRYERJEN E DETYRAVE ZYRTARE TË TIJ**

UREDBA

Br. 01/2015

**O OBAVEZI ORGANIZATIVNIH JEDINICA POLICIJE ZA SARADNJU I PODRŠKU NARODNOG ADVOKATA ZA
OBAVLJANJE NJENIH/NJENE SLULŽBENIH ZADATAKA**

INSTRUCTION

No. 01/2015

**FOR THE OBLIGATION OF POLICE ORGANIZATIONAL UNITS FOR COOPERATION AND SUPPORT FOR
OMBUDSPERSON, IN PERFORMING HIS/HER DUTIES**

| | | |
|--|--|--|
| <p style="text-align: center;">Republika e Kosovës Qeveria</p> <p style="text-align: center;">Ministria e Punëve të Brendshme</p> <p style="text-align: center;">Drejtori i Përgjithshëm i Policisë së Kosovës.</p> <p>Në mbështetje të nenit 33, paragrafi 2, nënparagrafi 6 dhe 8 të Ligjit të Policisë, Drejtori i Përgjithshëm i Policisë nxjerr:</p> <p style="text-align: center;">UDHËZIM Nr. 01/2015 PËR OBLIGIMIN E NJËSIVE ORGANIZATIVE TË POLICISË PËR BASHKËPUNIM DHE PËRKRAHJE TË AVOKATIT TË POPULLIT, NË KRYERJEN E DETYRAVE ZYRTARE TË TIJ/SAJ</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>Me këtë udhëzim përcaktohet obligimi i njësive organizative të Policisë, të nivelit qendror dhe atij lokal, që të bashkëpunojnë dhe të përkrahin Avokatin e Popullit, gjatë kryerjes së detyrave zyrtare të tij, të cilat ndërlihen me kompetencën dhe përgjegjësitë e Avokatit të Popullit, siç përcakton Ligji për Avokatin e Popullit.</p> | <p style="text-align: center;">Republika Kosovo Vlada</p> <p style="text-align: center;">Ministarstvo Unutrašnjih Poslova</p> <p style="text-align: center;">Generalni Direktor Policije Kosova</p> <p>Na osnovu člana 33, stav 2, podstav 6 i 8 Zakona o Policiji, Generalni Direktor Policije donosi:</p> <p style="text-align: center;">UREDBU Br. 01/2015 O OBAVEZI ORGANIZATIVNIH JEDINICA POLICIJE ZA SARADNJU I PODRŠKU NARODNOG ADVOKATA ZA OBAVLJANJE NJENIH/NJENE SLUŽBENIH ZADATAKA</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Cilj</p> <p>Ovom uredbom se uređuju obaveze organizativnih jedinica Policije, centralnog i lokalnog nivoa, da saradjuju i podržavaju Narodnog Advokata, tokom obavljanja njegovih službenih zadataka, koje se povezuju sa nadležnostima i odgovornostima Narodnog Advokata, kao što određuje Zakon za Narodnog Advokata.</p> | <p style="text-align: center;">The Republic of Kosovo Government</p> <p style="text-align: center;">Ministry of Internal Affairs</p> <p style="text-align: center;">General Director of Kosovo Police.</p> <p>Pursuant to the article 33, paragraph 2, sub-paragraph 6 and 8 of the Law on Police, General Police Director issues:</p> <p style="text-align: center;">INSTRUCTION No. 01/2015 FOR THE OBLIGATION OF POLICE ORGANIZATIONAL UNITS FOR COOPERATION AND SUPPORT FOR OMBUDSPERSON, IN PERFORMING HIS/HER DUTIES</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>This Instruction establishes the obligation of organizational units of Police, at the central and local level, to cooperate and support Ombudsperson, during performance of his official duties, related with the competence and responsibilities of Ombudsperson, as Law on Ombudsperson defines.</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 2 Fusha e zbatimit</p> <p>Detyra e njësive organizative të Policisë, të të gjitha niveleve të organizimit që, në rast të kërkesës ligjore të parashtruar nga Avokati i Popullit, t'u përgjigjen kërkesave të Avokatit të Popullit dhe t'i paraqesin atij/asaj të gjitha dokumentet dhe informacionet e kërkuara, në pajtim me ligjin.</p> | <p style="text-align: center;">Član 2 Oblast sprovođenja</p> <p>Zadaci organizativnih jedinica Policije, svih nivoa organizovanja, da u slučaju podnetog službenog zahteva od strane Narodnog Advokata, da se odazivaju zahtevima Narodnog Advokata, i da predstavljaju njemu /njoj svu potrebnu dokumentaciju i informaciju u skladu sa Zakonom.</p> | <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>The duty of the organizational units of Police, of all organizational levels that, in case of legal request submitted by Ombudsperson, respond to the requests of the Ombudsperson and present him/her all the documents and information requested, in accordance with law.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 3 Ligjshmëria</p> <p>1. Kushtetuta e Kosovës, përveç tjerash, përcakton që çdo organ, në këtë rast Policia e Kosovës, është e detyruar t'u përgjigjet kërkesave të Avokatit të Popullit dhe t'i paraqesë atij/asaj të gjitha dokumentet dhe informacionet e kërkuara në pajtim me ligjin.</p> <p>2. Bashkëpunimi dhe përkrahja e institucioneve, të nivelit qendror dhe lokal, është detyrë e Policisë, e përcaktuar me Ligjin për Policinë. Në këtë kontest, bashkëpunimi dhe përkrahja e Avokatit të Popullit, është obligim kushtetues dhe ligjor i Policisë së Kosovës.</p> | <p style="text-align: center;">Član 3 Zakornost</p> <p>1. Ustav Kosova, izmedju ostalog, urdjuje da svaki organ, u ovom slučaju Policija Kosova, obavezna je da se odaziva zahtevima Narodnog Advokata i da podnese njemu/njoj svu potrebnu dokumentaciju i informaciju u skladu sa zakonom.</p> <p>2. Saradnja i podrška institucija, centralnog i loklanog nivo, zadatak je Policije, odredjena Zakonom o Policiji. U tom kontekstu, saradnja i podrška Narodnog Advokata, je ustavna i zakonska obaveza Policije Kosova.</p> | <p style="text-align: center;">Article 3 Lawfulness</p> <p>1. Kosovo Constitution, among others, stipulates that every institutional body, Kosovo Police in this case, is obliged to respond to requests of Ombudsperson and present him all documents and information requested according to law.</p> <p>2. Cooperation and supporting institutions, at the central and local level, is a Police obligation, stipulated by Law on Police. In this regard, cooperation and assistance of Ombudsperson, is a constitutional and legal obligation of Kosovo Police.</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 4 Hetimi i shkeljeve</p> <p>1. Avokati i Popullit është përgjegjës që të hetojë shkeljet e pohuara të të drejtave të njeriut dhe veprimet e diskriminimit dhe të angazhohet për eliminimin e tyre.</p> <p>2. Për realizimin e kësaj përgjegjësie Avokati i Popullit ka qasje në dosjet dhe në dokumentet, të çdo autoriteti të Republikës së Kosovës, duke përfshirë dosjet mjekësore për personat e privuar nga liria, në pajtim me ligjin.</p> <p>3. Avokati i Popullit, lidhur me rastet që i ka në shqyrtim sipas ligjit, mund të kërkojë nga çdo njësi policore dhe nga personeli i tyre të bashkëpunojnë me Avokatin e Popullit, duke siguruar informacione relevante, përfshirë edhe kopjen e plotë apo të pjesshme të dosjes dhe dokumenteve sipas kërkesës së Avokatit të Popullit.</p> | <p style="text-align: center;">Član 4 Istraga prekršaja</p> <p>1. Narodni Advokat odgovoran je da istražuje navodne prekršaje ljudskih prava i radnje diskriminacije i da se angažuje za njihovo eliminisanje.</p> <p>2. Za realizovanje ove odgovornosti Narodni Advokat, ima pristup na dosije i dokumentaciju svakog organa Republike Kosova, uključujući i lekarske dosije za lica lišena slobode, u skladu sa zakonom.</p> <p>3. Narodni Advokat, u vezi slučajeva mkoje ima za razmatranje prema zakonu, može da zahteva od svake policijske jedinice i od njihovog osoblja da saradjuje sa Narodnim Advokatom, obezbedjivanjem relevantnih informacija, uključujući i celu ili delimičnu primerak ili dokumentacije prema zahtevu Narodnog Advokata</p> | <p style="text-align: center;">Article 4 Investigation of Violations</p> <p>1. Ombudsperson is responsible to investigate alleged violations of human rights and the actions of discrimination and engage to eliminate them.</p> <p>2. For realization of this responsibility, Ombudsperson has access in dossiers and documents, of every authority of the Republic of Kosovo, including medical dossiers for individuals deprived form freedom, in accordance with law.</p> <p>3. Ombudsperson, for reviewing cases according to the law, can request from any police unit and their personnel to cooperate with Ombudsperson, providing relevant information, including complete or part of the copy of dossier or documents according to the Ombudsperson's request.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 5 E drejta në inspektim</p> <p>Zyrtarët e Institucionit të Avokatit të Popullit, në çdo kohë dhe pa paralajmërim, mund të hyjnë dhe të inspektojnë çdo vend</p> | <p style="text-align: center;">Član 5 Pravo na inspektiranje</p> <p>Službenici Institucije Narodnog Advokata, u svako vreme i bez najave, mogu da ulaze i da inspektiraju svako mesto gde su lica</p> | <p style="text-align: center;">Article 5 The right on inspection</p> <p>Officers of the Institution of Ombudsperson, at any time and without notification, can enter and inspect in any</p> |

ku personat janë privuar nga liria si dhe në institucionet tjera me liri të kufizuar të lëvizjes dhe mund të jenë të pranishëm në mbledhje ose seancë dëgjimore ku përfshihen personat e tillë. Zyrtarët e Institucionit të Avokatit të Popullit mund të mbajnë edhe takime me personat e tillë pa praninë e zyrtarëve të policisë. Çdo lloj korrespondence e këtyre personave me Institucionin e Avokatit të Popullit nuk pengohet apo kontrollohet.

**Neni 6
E drejta në qasje**

1. Në të gjitha rastet kur Avokati i Popullit, në ushtrimin e kompetencave dhe përgjegjësiive ligjore të tij, që merret me të drejtat e njeriut, i parashtron kërkesë Policisë ose i drejtohet me kërkesë për shpjegime të identifikuar në ndonjë ankesë, si përgjegjëse për shkeljen e së drejtës së pretenduar, Policia ka obligim t'i lejojë qasje Avokatit të Popullit në dosjet dhe në dokumentet, duke përfshirë dosjet mjekësore për personat e privuar nga liria, në pajtim me ligjin.

2. Kompetencë dhe përgjegjësi ligjore e Avokatit të Popullit është që të kërkojë nga Policia e Kosovës dhe nga personeli i tyre të bashkëpunojnë me Avokatin e

lišana slobode kao i u drugim institucijama sa ograničenom slobodom kretanja mogu da budu prisutini sastancima ili na sednicama saslušanja gde su uključena takva lica. Službenici Institucije Narodnog Advokata mogu da održavaju sastanke i sa takvim licima bez prisustva policijskih službenika. Svaka vrsta korospondencije ovih lica sa Institucijom Narodnog Advokata neće se ometatiti niti kontrolisati.

**Član 6
Pravo na pristup**

1. U svim slučajevima kada Narodni Advokat, na obavljanju njegovih zakonskih nadležnosti i odgovornosti, koji se bavi ljudskim pravima, podnese zahtev Policiji ili se obaraća zahtevom za identifikovano objašnjenje na nekoj žalbi, kao i odgovorna za navodno kršenje prava, Policija je obavezna da odobri pristup Narodnom Advokatu na dosijeu i u dokumentima, uključujući i lekarske dosije za osobe lišene slobode, u skladu sa zakonom.

2. Zakonska nadležnost i odgovornost je Narodnog Advokata da zatraži od Policije Kosova i od njihovog osoblja da saraduju sa Narodnim Advokatom,

place where individuals are deprived from freedom as well as in the other institutions with limited freedom of movement and they can participate in meeting and hearing sessions where such persons are involved. Officers of Ombudsperson can hold meetings with such individuals without the presence of police officers. Any kind of correspondence of these individuals with the institution of Ombudsperson is not hindered or controlled.

**Article 6
The right of access**

1. In all cases when Ombudsperson, in exercising its competencies and responsibilities, dealing with human rights, submits request at Police or directs with request for more explanations identified in any complaint, as a response of violation of alleged right, Police is obliged to give Ombudsperson access in dossiers and documents, including medical dossiers for individuals deprived from freedom, in accordance with law.

2. It is the competence and responsibility of the Ombudsperson to request from Police and its personnel to cooperate with Ombudsperson, providing relevant

| | | |
|--|---|--|
| <p>Popullit, duke siguruar informacione relevante, përfshirë edhe kopjen e plotë apo të pjesshme të dosjes dhe dokumenteve sipas kërkesës së Avokatit të Popullit.</p> | <p>obezbedjivaniem relevantne informacije, uključujući celokupni ili delimični primerak dosijea i dokumenata po zahtevu Narodnog Advokata.</p> | <p>information, including total or partial copy of dossier of documents according to the Ombudsperson's request.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 7 Obligimet e njësive policore</p> | <p style="text-align: center;">Član 7 Obaveze policijskih jedinica</p> | <p style="text-align: center;">Article 7 Obligations of police units</p> |
| <p>Për përmbushjen e obligimeve kushtetuese dhe ligjore, të gjitha njësitë organizative të Policisë, departamentet, divizionet, drejtoritë, veçanërisht stacionet policore, të cilat janë duke e trajtuar ose e kanë trajtuar rastin/çështjen konkrete, kanë obligim që çdo kërkesë e parashtruar nga Avokati i Popullit, të shqyrtohet me prioritet dhe t'i përgjigjen kërkesës me shpjegime përkatëse, duke respektuar rregullat dhe afatet ligjore.</p> | <p>Za ispunjavanje ustavnih i zakonskih obaveza, sve organizativne jedinice Policije, Uprave, Divizije, Direkcije, posebno policijske stanice, koje tretiraju ili su tretirali/konkretno pitanje, imaju obavezu da svaki podneti zahtev od strane Narodnog Advokata, da se razmatra prioriteto i da odgovore na zahtev sa odgovarajućim objašnjenima, uz poštovanje pravila i zakonskih rokova.</p> | <p>In order to fulfill constitutional and legal obligations, all organizational units of Police, such as Departments, Divisions, Directorates, especially police stations that are dealing or dealt respective case/issues, are obliged to review any request submitted by Ombudsperson, with priority and answer to that request with respective explanation, while respecting rules and legal deadlines.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 8 Prokurori i Shtetit</p> | <p style="text-align: center;">Član 8 Državni Tužilac</p> | <p style="text-align: center;">Article 8 State Prosecutor</p> |
| <p>Në rastet kur kemi të bëjmë me kërkesën për qasje në dosje që është nën hetime, duhet vepruar siç përcakton Kodi i Procedurës Penale të Kosovës, përkatësisht kompetent për lejimin e qasjes në shkresat e lëndës është Prokurori i Shtetit.</p> | <p>U slučajevima kada se radi o zahtevu za pristup u dosije koje je pod istragom, treba postupiti kao što određuje Zakon o Krivičnom Postupku, odnosno nadležan za odobrenje pristupa u spisima predmeta je Državni Tužilac.</p> | <p>When the request is about access in dossier for the case under investigation, it must be acted in accordance with Kosovo Criminal Procedure Code, respectively competent body for granting access on case documents is State Prosecutor.</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 9 Kufizimet tjera</p> <p>Gjithashtu, duhet mbështetur në kufizimet dhe përjashtimet që bën Ligji për Mbrojtjen e të Dhënave Personale, në rastet kur kërkohen të dhëna, dhënia e të cilave kufizohet për arsye të parandalimit, hetimit, zbulimit dhe ndjekjes së veprave penale.</p> | <p style="text-align: center;">Član 9 Ostala ograničenja</p> <p>Takodje, na osnovu zakonska ograničenja i izuzetaka koje čini Zakon za Zaštitu Ličnih Podataka, u slučaju kada se zahtevaju podaci, njihovo izdavanje se ograničava zbog sprečavanja, istrage, otkrivanja i gonjenja krivičnih dela.</p> | <p style="text-align: center;">Article 9 Other limitations</p> <p>Also, it should be relied on the limitations and exclusions that Law on Protection of Personal Information regulates, in cases when personal data are requested, sharing of which is limited because of prevention, investigation and prosecution of criminal acts.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 10 Zyra për të drejtat e njeriut</p> <p>1. Në kuadër të Policisë së Kosovës – si strukturë e stafit të Drejtorit të Përgjithshëm, funksionon zyra për të drejtat e njeriut dhe diversitet, veprimtaria e së cilës njësi është e përcaktuar me Rregulloren 02/2015 për të drejtat e njeriut, diversitet dhe barazi gjinore.</p> <p>2. Me rregulloren e cekur në paragrafin 1 të këtij udhëzimi, neni 4 paragrafi 8, hollësisht është rregulluar një formë e bashkëpunimit të Policisë me Avokatin e Popullit. Përcaktohet që Zyra për të drejtat e njeriut, bashkëpunon me Avokatin e Popullit, lidhur me të drejtat e njeriut, barazi gjinore, diversitet dhe çështje tjera relevante, shkeljet eventuale të kësaj natyre.</p> | <p style="text-align: center;">Član 10 Kancelarija za ljudska prava</p> <p>1. U okviru Policije Kosova – kao struktura Osoblja Generalnog Direktora, funkcionirše Kancelarija za ljudska prava i raznolikost, delatnost jedinice koja je određena Uredbom 02/2015 za ljudska prava, raznolikost i polnu ravnopravnost.</p> <p>2. Pomenutom Uredbom u stavu 1 ovog Upustva, član 4 stav 8, detaljno je uređjena forma saradnje Policije sa Narodnim Advokatom. Određuje se da Kancelarija za ljudska prava saradjuje sa Narodnim Advokatom, u vezi sa ljudskim pravima, polnu ravnopravnost, raznolikosti i ostala relevantna pitanja, eventualna kršenja ove prirode. Određuje se da zahtevane</p> | <p style="text-align: center;">Article 10 Office for human rights</p> <p>1. Within the Kosovo Police – in the structure of General Director’s Staff, there is an Office for Human Rights and Diversity, its activity is defined by Regulation 02/2015 for human rights, diversity and gender equality.</p> <p>2. By the abovementioned regulation in the paragraph 1 of this Instruction, article 4 paragraph 8, the method of Police cooperation with Ombudsperson is regulated in detail. It is defined that the Office of human rights cooperates with Ombudsperson regarding the issues of human rights, gender equality, and diversity and other relevant issues,</p> |

Përcaktohet që informacionet e kërkuara nga Avokati i Popullit, zyra i dërgon me kohë si dhe rekomandimet e tij, Policia është e obliguar t'i shqyrtojë dhe t'i përfshijë në raportin e punës.

**Neni 11
Hyrja në fuqi**

Ky Udhëzim hyn në fuqi pas nënshkrimit nga Drejtori i Përgjithshëm i Policisë.


Shpend Maxhuni
24.11.2015

Prishtinë

informacije od strane Narodnog Advokata, kancelarija ih na vreme dostavlja kao i njegove predloge, Policija je dužna da ih razmatra i uključuje u radnom izveštaju.

**Član 11
Stupanje na snazi**

Ova Uredba stupa na snazi nakon potpisivanja od strane Generalnog Direktora Policije Kosova.


Shpend Maxhuni
24.11.2015

Pristina

eventual violations of this nature.

It is defined that requested information by Ombudsperson, this office sends in time as well as the Police is obliged to revise and include these recommendations in work report.

**Article 11
Entry in to force**

This instruction enters into force after being signed by the General Police Director.


Shpend Maxhuni
24.11.2015

Pristina